Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | na tarasie nie niech schodzi zabrać coś z domu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kto jest na górnym tarasie,\* niech nie schodzi, aby zabrać coś ze swojego domu;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten na górnym tarasie nie niech schodzi zabrać (te) z domu jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | na tarasie nie niech schodzi zabrać coś z domu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jest na tarasie na dachu, niech nie wchodzi do domu po rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, aby coś zabrać ze swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, by zabrać rzeczy z domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest na dachu, niech nie schodzi, aby co wziąć z domu swego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, by zabrać rzeczy ze swego domu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto będzie na tarasie, niech nie schodzi do mieszkania, aby coś zabrać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kto na tarasie, niech nie schodzi, by zabrać z domu swoje rzeczy; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto będzie na tarasie, niech nie wraca do mieszkania, aby zabrać coś z sobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest na dachu, niech nie schodzi do domu po swoje rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хто на даху, хай не сходить узяти те, що в його домі, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten na budynku nie niech zstąpi na dół aby unieść wiadome rzeczy z domostwa swego,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a kto na dachu, niech nie schodzi, aby coś wziąć ze swojego domu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś będzie na dachu, nie wolno mu schodzić po swe rzeczy do domu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto będzie na dachu domu, niech nie schodzi, by wziąć dobytek ze swego domu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I śpieszcie się! Jeśli będziecie na tarasie, nie wchodźcie do domu, aby się spakować. |

1. 1) Dachy domów w Izraelu były zwykle płaskie, łatwo można było się na nie dostać i tworzyły górne tarasy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:31</x> [↑](#footnote-ref-3)